

DOSSIER DE PRESSE

PROGRAMME GILBERT MUSY 2023 RENCONTRES AUTOUR DE LA TRADUCTION AVEC MARION GRAF

Lauréate du programme Gilbert Musy 2023, qui fête cette année ses cinq ans d'existence, Marion Graf a étudié le russe, l'espagnol et la littérature française aux universités de Bâle, Lausanne, Voronej et Cracovie. Elle a traduit une quinzaine de livres de Robert Walser pour les éditions Zoé, mais aussi de nombreux romanciers et poètes alémaniques et russes comme Thilo Krause, Gottfried Keller, Klaus Merz, Markus Werner et Anna Akhmatova. On lui doit également une floraison d'ouvrages jeunesse, du classique russe *Le Cafard* de Korneï Tchoukovski aux inclassables albums de Jürg Schubiger. Critique littéraire, rédactrice en cheffe de La Revue de Belles-Lettres depuis 2010, elle a collaboré à divers ouvrages collectifs sur l'histoire de la poésie en Suisse romande et sur les enjeux de la traduction, comme *L'Écrivain et son traducteur en Suisse et en Europe* (Zoé, 1998). Par ailleurs, elle contribue régulièrement à la formation de jeunes traducteurs en assurant des mentorats et en animant des ateliers de traduction. Avec Gilbert Musy, qui fut pour elle une figure d'inspiration, Marion Graf a contribué à la professionnalisation et à la reconnaissance du métier de traducteur en Suisse romande.



Ce printemps, elle bénéficiera d'une résidence de deux mois au Château de Lavigny (VD) et donnera une Master class à de jeunes traductrices et traducteurs. Elle partagera également son expérience et ses réflexions sur la traduction lors de plusieurs événements ouverts au public, à l'Université de Lausanne et dans des lieux culturels. Le **3 mai** au Cercle littéraire, elle proposera une conférence inaugurale en forme de promenade parmi les figures d'inspiration qui ont compté dans son parcours de traductrice, esquissant ainsi la carte du tendre d'un métier aussi bien relationnel que solitaire. Le **29 mai**, Marion Graf réalisera sa « carte blanche » aux Lundis des mots de Neuchâtel pour faire découvrir le travail de Nathalie Koble, traductrice du français médiéval et de l'occitan dont le récent livre audio met à l'honneur les voix oubliées de femmes troubadours. (voir agenda complet pp. 3-5)

Le **Programme Gilbert Musy, Master class de traduction littéraire** distingue une traductrice ou un traducteur émérite de la littérature mondiale en reconnaissance de son œuvre et de ses actions pour la valorisation du travail des traductrices et traducteurs littéraires sur la scène publique. La bourse est assortie d'une résidence au Château de Lavigny durant laquelle la résidente partage son temps entre un travail personnel et des projets de médiation culturelle. Jean-Louis Besson, Jean-Baptiste Para, Josée Kamoun, Rosie Pinhas-Delpuech et Elena Balzamo ont été les premier.ère.s lauréat.e.s du Programme Gilbert Musy.

Le Programme Gilbert Musy est une initiative du Centre de traduction littéraire de Lausanne. Il est soutenu par la Fondation Pro Helvetia.

MARION GRAF, LAURÉATE DU PROGRAMME GILBERT MUSY 2023

Née en 1954 à Neuchâtel de père suisse et de mère française, Marion Graf vit et travaille aujourd'hui à Schaffhouse. Intéressée dès l'enfance par les langues, sensibilisée aux variations du français dans différentes régions romandes et françaises, elle passe son baccalauréat à La Chaux-de-Fonds avant d'étudier le russe et l'espagnol à l'Université de Bâle. Ces études coïncideront avec la lecture des recueils de Philippe Jaccottet, une rencontre décisive et irrésistible qui lui donne le goût de la poésie, prémisse au désir de traduire.

Après un séjour de sept mois en Russie soviétique, elle revient à Lausanne étudier la littérature française au début des années 1980, auprès notamment de Roger Francillon et Doris Jakubec. Après une première traduction du russe pour les Editions de l'Age d'Homme de Vladimir Dimitrijevic, elle rencontre Marlyse Pietri, alors directrice des Editions Zoé qui deviendront un port d'attache éditorial. Dès lors, Marion Graf se consacrera principalement à la traduction de l'allemand vers le français, contribuant à la reconnaissance de Robert Walser dans le domaine francophone. Son compagnonnage avec l'auteur de *Vie de poète* ou du *recueil de L'Enfant du bonheur* lui vaudra de nombreuses distinctions, dont le Grand Prix suisse de traduction en 2020.

Mais l'œuvre de Marion Graf ne se limite pas à ce seul auteur. Elle impressionne par la diversité de ses ramifications dans la littérature contemporaine de langue allemande: Erika Burkart, Klaus Merz, Erica Pedretti, Markus Werner, Conrad Ferdinand Meyer, Aglaja Veteranyi ou encore Zsuzsanna Gahse appartiennent au cercle des auteurs familiers. Plusieurs d'entre eux deviendront des amis, attestant de la relation toujours singulière qui se noue entre l'écrivain·e et sa traductrice. On lui doit également des traductions du russe - Anna Akhmatova, Boris Pasternak, Vladimir Odoïevski et Korneï Tchoukovski - ainsi qu'une attention toujours renouvelée pour la littérature jeunesse, en particulier l'auteur Jürg Schubiger.

Par ailleurs, Marion Graf a été présidente de la commission de publication de la Collection ch pendant une dizaine d'années. En 1996, pour les éditions Zoé, elle a dirigé un ouvrage collectif, *L'Écrivain et son traducteur en Suisse et en Europe*. Elle contribue régulièrement à la formation de jeunes traducteurs, en assurant des mentorats et en animant des ateliers de traduction. Critique littéraire spécialisée en poésie, elle a collaboré à divers ouvrages collectifs portant notamment sur l'histoire de la poésie en Suisse romande. Depuis 2010, elle est rédactrice en cheffe de *La Revue de Belles-Lettres*.

« Pour moi, la traduction se fait toujours en dialogue : elle m'oblige à sortir des limitations de ma langue acquise. D'ailleurs, il suffit d'ouvrir un dictionnaire pour constater que l'on ne « maîtrise » jamais complètement une langue. »

Marion Graf, extrait d'un entretien réalisé lors de la remise du Grand Prix de traduction 2020

RÉSIDENCE DE TRADUCTION DU PROGRAMME GILBERT MUSY

DU 1^{ER} MAI AU 26 JUIN

Marion Graf bénéficie de la bourse de traduction du Programme Gilbert Musy 2023. Dans le cadre de sa résidence au Château de Lavigny, elle se consacrera à préparer la traduction et l'édition d'un choix de poèmes de Emmy Hennings Ball, et à poursuivre la traduction de proses de Robert Walser et de poèmes de Thilo Krause

Situé sur la côte vaudoise, le Château de Lavigny accueille depuis plus de vingt ans des autrices, auteurs, traductrices et traducteurs du monde entier. Il a été fondé par Jane Ledig-Rowohlt à la mémoire de son époux, l'éditeur et traducteur allemand Heinrich Maria Ledig-Rowohlt.

Château de Lavigny | www.chateaudelavigny.ch

AGENDA

MERCREDI 3 MAI 2023, 18H30

CONFÉRENCE INAUGURALE AU CERCLE LITTÉRAIRE DE LAUSANNE « CE MOT PERDU QUE J'HABITE »

Habiter un mot qui échappe toujours, un mot en équilibre instable entre deux langues, ce mot qu'on a parfois sur le bout de la langue selon l'expression populaire : telle est une des tâches de la traductrice. Lors de cette conférence, Marion Graf reviendra sur son expérience dans le champ de la traduction et sur le rôle décisif joué par la poésie dans son parcours. D'une rencontre à l'autre, elle évoquera ces éclaircisseurs et incitateurs qui ont suscité et entretenu chez elle le désir de traduire : des poètes Philippe Jaccottet et Gustave Roud aux auteurs complices comme Peter Utz, en passant par le modèle de professionnalisme Gilbert Musy ou par le compagnonnage avec Robert Walser, elle montrera en quoi la traduction littéraire ne se réduit pas à un art solitaire. Métier relationnel, sa pratique repose également sur un réseau de relais institutionnels (maisons d'édition, associations, écoles) dont l'engagement a concouru à la reconnaissance de la profession en Suisse romande.

La conférence sera suivie d'une lecture d'extraits d'œuvres de Markus Werner, Robert Walser, Zsuzsanna Gahse et Anna Akhmatova, en alternance avec des improvisations au luth par Bor Zuljan.

Cercle littéraire, Pl. Saint-François 7, 1003 Lausanne | www.cerclelitteraire.ch

Entrée libre, inscription obligatoire au 021 312 85 02 ou à admin@cerclelitteraire.ch

LES 6, 13 ET 27 MAI

MASTER CLASS DE TRADUCTION LITTÉRAIRE « TRADUIRE UN POÈME – MISSION IMPOSSIBLE ! »

Comment transposer forme et contenu sans perdre de vue la force de frappe du poème ? Par quels ajustements, alors que les mots initiaux disparaissent, s'édifie un poème en français, prêt à accueillir le lecteur ? Envers et contre tout, l'aventure sera tentée : tous les sens en éveil, attentifs aux images, à l'art du vers, au lexique, à la musique et aux rythmes profonds du texte, les participant·es affronteront l'expérience, guidé·es par Marion Graf, afin de répondre à l'original par un poème vivant. Des exemples illustreront les choix et les dilemmes qu'il s'agit d'affronter dans des chantiers où l'on calcule pertes et profits.

Université de Lausanne (UNIL), Anthropole, 1015 Lausanne

Ouvert aux étudiant·e·s de l'UNIL ainsi qu'à un public spécialisé. Sur inscription

Descriptif détaillé et conditions sur le site du CTL | www.unil.ch/ctl/masterclass

DIMANCHE 14 MAI, 18H SOIRÉE LOOREN À LAVIGNY

Soirée littéraire publique en compagnie des boursiers du Collège de traducteurs Looren.

Avec :

Heli Allik (Estonie), traduction du français vers l'estonien

Rafael Segovia (Mexique), traduction du français vers l'espagnol

Céline Leroy (France), traduction de l'anglais vers le français

Alexey Voïnov (Russie/Allemagne), traduction du français vers le russe

Marion Graf (Suisse), traduction de l'allemand vers le français

Château de Lavigny, 10 route d'Etoy, 1175 Lavigny | www.chateaudelavigny.ch

Entrée libre, réservation souhaitée : chlavigny@bluewin.ch

LUNDI 29 MAI, 18H30 LES LUNDIS DES MOTS À NEUCHÂTEL

« CARTE BLANCHE À MARION GRAF »

Cette année, le CTL donne à la lauréate du Programme Gilbert Musy une carte blanche pour une soirée. À cette occasion, Marion Graf invite à une rencontre avec sa consœur Nathalie Koble, traductrice du français médiéval et de l'occitan, poétesse, elle présentera le livre audio *Trobairitz. Femmes de cour, dames de cœur* (Editions des Femmes, 2023). Les Lundis des mots, institution de la ville natale de Marion Graf, Neuchâtel, accueille la soirée placée sous le signe de l'échange et de la poésie.

Au XIIe siècle, dans les terres du midi, naît l'amour courtois chanté par les troubadours. Plus méconnues, les trobairitz, poétesses et compositrices de langue occitane, se distinguent par leur inventivité et la singularité de leur place dans la société médiévale. Traductrice du français médiéval et de l'occitan, Nathalie Koble a exhumé de nombreuses voix féminines de cette époque, réunies ce printemps dans un livre audio. Elle s'entretiendra avec Marion Graf sur les conditions de leur redécouverte et sur les enjeux de traduction inhérents à la transposition en français moderne de textes destinés à être chantés. Bienvenue au pays de la poésie de Béatrice de Die, Na Castelosa, Tibors de Sérionon, Azalais de Portiragnes, Clara d'Anduze, Marie de Vantadour et tant d'autres dames illustres ou anonymes du temps jadis.

Les Lundis des mots | Salle de l'Union commerciale, rue du Coq-d'Inde 24, 2002 Neuchâtel

www.leslundisdesmots.ch

DIMANCHE 18 JUIN, 18H **LECTURE AU CHÂTEAU DE LAVIGNY**

Marion Graf et les autrices et auteurs en résidence au Château de Lavigny ce printemps présenteront leurs travaux lors d'une lecture publique dans les jardins de la résidence.

Avec :

Marion Graf (Suisse/ Christopher Linforth (UK

Tata Ison (USA/ Olivia Kuderewski (Allemagne

Fredrik Ekman (Suède)

Château de Lavigny, 10 route d'Etoy, 1175 Lavigny | www.chateaudelavigny.ch

Entrée libre, réservation souhaitée : chlavigny@bluewin.ch

MARION GRAF À L'UNIVERSITÉ DE LAUSANNE

Au mois de mai, Marion Graf interviendra dans des cours et des séminaires de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne sur plusieurs aspects de son activité de traductrice. Ces séances sont publiques et ouvertes à toute personne intéressée.

JEUDI 11 MAI, 10H15-11H45 (ANTHROPOLE 4078) **SÉMINAIRE DE MASTER DONNÉ PAR ANGELA SANMANN-GRAF** **« TRADUIRE AUJOURD'HUI : DÉFIS ET SPLENDEURS »**

Discussion avec Marion Graf et les étudiant.es autour du métier de traductrice. L'invitée évoquera son parcours et les rencontres décisives qui l'ont introduite au désir de traduire, tout en abordant, via des exemples concrets, les défis au quotidien que représente la pratique de la traduction.

LUNDI 15 MAI, 16H30-18H00 (ANTHROPOLE 4030) **RENCONTRE ORGANISÉE PAR ANASTASSIA FORQUENOT DE LA FORTELLE** **MARION GRAF ET ELENA BALZAMO, TRADUIRE LA POÉSIE RUSSE**

Elena Balzamo (lauréate PGM 2022) échange avec la lauréate actuelle sur le thème « Traduire la poésie russe ».

MARDI 16 MAI, 14H15-15H45 (ANTHROPOLE 3059) **SÉMINAIRE DE MASTER DONNÉ PAR CYRILLE FRANÇOIS** **APPRENDRE UNE LANGUE ... LITTÉRAIRE : DES ÉCRIVAINS-E-S « AUTODIDACTES »**

Dialogue autour de la figure de l'écrivain autodidacte et des enjeux de traduction liés à des écritures buissonnières et aventureuses. Marion Graf parlera du fait de traduire Robert Walser en français et insistera sur l'idée de chercher à développer une « langue littéraire ».

UNIL, Anthropole, entrée libre. Horaires et descriptifs détaillés sur le site du CTL | www.unil.ch/ctl/pgm

CONTACTS

Relations presse

Maxime Maillard
+41 78 894 88 86
maillardmaxime@gmail.com

Centre de traduction littéraire de Lausanne

www.unil.ch/ctl

Irene Weber Henking

Directrice du CTL
+41 21 692 29 84
irene.weberhenking@unil.ch

Camille Luscher

Chargée de mission
+41 21 692 29 84
+41 78 836 86 52
camille.luscher@unil.ch

LE CTL CENTRE DE TRADUCTION LITTÉRAIRE DE LAUSANNE

Voilà 30 ans que le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) œuvre à la promotion de la traduction littéraire auprès du public par l'organisation d'événements variés – lectures, rencontres, ateliers découverte ou symposiums – pour lesquels il noue des collaborations avec des festivals et partenaires littéraires. Il a également pour mission de soutenir les traducteurs et traductrices dans leur travail en offrant des ateliers de traduction et diverses formations destinées à la relève tels que le Programme Gilbert Musy.

Retrouvez toutes les activités du CTL, le programme complet et actualisé, ainsi que de nombreuses informations autour de la traduction littéraire sur www.unil.ch/ctl.

prohelvetia



Ville de Lausanne

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)